

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

4. RESEÑA BIBLIOGRÁFICA DEL COFÁN

En diferentes asentamientos localizados en los ríos Guamués, Aguarico y Churuyaco del departamento del Putumayo, se encuentran los cofanes, cuya población se estima en 615 individuos (Chaves y Vieco, 1987: 177-188). También en territorio ecuatoriano están unos 300 indígenas de esta misma etnia.

Como otras lenguas indígenas de Colombia, el cofán ha sido clasificada dentro de diversas familias lingüísticas. Según Tovar y Larucea de Tovar (1984), Rivet y Jijón y Caamaño, está relacionada con el chibcha; Loukotka (1968: 260) la consideró independiente. Para Ortiz (1965) el cofán sería una lengua de posible filiación chibcha; Castelví (1938) señala que el cofán fue relacionado con la familia lingüística guahiba e incluso se ha hablado de ella como lengua extinta.

Los estudios lingüísticos sobre el cofán están limitados a vocabularios, particularmente los realizados en territorio colombiano, mientras que en el Ecuador existen trabajos de índole fonológica y gramatical, como se aprecia en la bibliografía.

Como una muestra de lo indicado anteriormente, Castelví (1938) señala que, hasta la fecha de su artículo, no se había editado documento alguno; por lo demás, presenta un vocabulario cofán tomado de varios misioneros del Vicariato Apostólico del Caquetá. Un vocabulario más especializado es el que presenta Borman (1976) el cual incluye léxico sobre la flora y la fauna.

Los siguientes cuadros de fonemas del cofán, han sido retomados del trabajo de Borman (1962) por Key (1979).

p	t	c	č	k	ʔ
p ^h	t ^h	c ^h	č ^h	k ^h	
b	d	z [dʒ]	ʃ	g	
f	s	š	h		
v			y	g	
r					
m	n	ñ			

Además se presentan los fonemas vocálicos (orales y nasales):

i	i	o
e	a	

Con relación a los fonemas consonánticos (Key 1979), comenta que la serie aspirada de las oclusivas es interesante por ser como en el quechumara uno de los pocos casos donde la aspiración ocurre como rasgo distintivo. Otra cosa que anota en el sistema cofán es el ordenamiento de las oclusivas, fricativas, alveolares y nasales y la falta de una serie semivocal. Esto puede ser — nota— en parte debido a la interpretación del investigador (la 'y' tiene alófonos fricativos); no obstante, el sistema tiene notoria simetría y equilibrio.

Cabe anotar que en un trabajo posterior de Borman (1976) se presentan diferencias notables respecto a las vocales y consonantes. Mientras que en el trabajo citado por Mary Ritchie Key se observan cinco vocales diez incluyendo las nasales), una de ellas central (i), en el trabajo de 1976 desaparece la o y aparece la u. En las consonantes, aparecen 26 en el trabajo citado por M. R. Key y en el de Borman (1976) aparecen 28. Este último trabajo considera las consonantes *ts* y *tss* (aspirada).

El apéndice intitolado "Breves apuntes acerca de la gramática cofán" incluido en "Vocabulario cofán" (Borman 1976), presenta cinco grandes apartados correspondientes a los siguientes temas: 1. Sustantivos; 2. Pronombres; 3. Verbos; 4. Modificación y 5. Interrogación. A continuación se mencionan algunos elementos de dichos apartados.

Sustantivos. — Se modifican al añadir sufijos como el diminutivo, el aumentativo y los de forma (clasificadores nominales). Respecto al número, "la forma básica del sustantivo es singular. La forma plural empleada para sustantivos animados se forma al añadir el sufijo *-ndeccu*, o, en ciertos casos, los sufijos *-naccu* o *-pa*" (téngase en cuenta que *cc* es semejante a la *c* o *k* inglesa con aspiración). Borman no dice nada respecto a sustantivos inanimados. También presenta en el apartado de sustantivos las marcas correspondientes al direccional, acompañamiento o instrumental, posesivo y "los sufijos que indican la relación sintáctica que tiene el sustantivo en la cláusula u oración" como el nominativo y el complemento (directo, indirecto y propuesto).

Pronombres. — Borman indica que los pronombres "son de tres clases: personales, demostrativos e intensificadores. Los pronombres personales y demostrativos se modifican de igual manera que los sustantivos de forma, dirección, acompañamiento o instrumento, posesión y relaciones sintácticas. Además emplean los mismos sufijos (...). Los pronombres intensificadores ocurren después de la palabra que desean intensificar y siempre se refieren al sujeto de la cláusula"

Verbos. — Este apartado está subdividido en cuatro secciones: 1. Las raíces; 2. Cambios en la raíz; 3. Sufijos del verbo propiamente dicho y 4. Sufijos del verbo a nivel de la cláusula. Respecto a las raíces, "son de tres clases: meteorológicas, intransitivas y transitivas. No hay nada en la forma que indica su clase. Se clasifican, así, sólo por su uso y distribución con los varios sufijos" Pasando a la sección 2 (Cambios en la raíz), se dice que "por ciertos cambios en la raíz o por uso de ciertos afijos, el verbo puede ser causativo, reiterativo o pasivo" En la sección 3 (Sufijos del verbo propiamente dicho), se expresa: "El verbo en su forma más sencilla es la raíz. De este modo, es semejante al pretérito singular afirmativo del verbo castellano. Al añadir los varios sufijos en el respectivo orden se puede cambiar o indicar el 1) aspecto, 2) pluralidad, 3) tiempo o 4) negación" La última sección es la que se refiere a sufijos del verbo a nivel de cláusula.

Modificación — Bajo este epígrafe, Borman sitúa los adjetivos y los adverbios. De los primeros dice que "generalmente, se colocan delante del sustantivo modificado. Los adjetivos, a veces aparecen sin sustantivo, pero con los sufijos que corresponden a tal sustantivo" La diferencia entre adjetivos y adverbios consiste en que los primeros llevan sufijos diferentes.

Con los anteriores "apuntes" Borman no pretende presentar una gramática del cofán sino sólo ayudar en el uso de las formas incluidas en este vocabulario del cual presentamos la siguiente muestra:

tsofatu 'nariz'
 tsove 'cabeza'
 tso'fe 'ojo'
 ayafa 'labios'
 tive 'mano'
 tsu'tte, zutte 'pie'
 yaya, quitsa 'papá'
 chan, mama 'madre'
 yaya, ccashe'ye 'abuelo'
 que'tte 'hermana menor' 'prima menor' 'sobrina'
 quinsi 'hermano menor' 'primo menor' 'sobrino'
 tsa'ndu 'esposo o marido'
 tsandie 'hombre'
 pushesu 'mujer'
 amba 'mandioca'
 ppu'ppu 'maíz'

ccosha 'tambor'
 anae'ma 'hamaca'
 seje'cco 'flecha de bodoquera'
 shavo, shago 'canao'

Nota. — Para facilitar la lectura del anterior vocabulario, se transcriben las "explicaciones fonéticas" de algunos signos indicados por Borman:

cc "semejante a la c o k inglesa con aspiración"
 "semejante a la j castellana"
 pp "semejante a la p inglesa con aspiración"
 gu "casi como la gu inglesa, pero con fricción palatal"
 sh "es semejante a la sh quichua en 'shyris'"
 tt "semejante a la t inglesa con aspiración"
 v "semejante a la v castellana pero siempre fricativa bilabial"
 "oclusiva glotal"
 z "semejante a la dz inglesa como en 'adze' azuela"

BIBLIOGRAFÍA

- ALEXANDER, ALFONSO, "Vocabulario kofán del alto Aguarico, medio San Miguel y Guamués, 1941" en ORTIZ, SERGIO ELÍAS (ed.), *Estudios sobre lingüística aborigen de Colombia* (Biblioteca de Autores Colombianos), Ministerio de Educación Nacional, Bogotá, Editorial Kelly, 1954, págs. 261-264.
- BORMAN, MARLYTTE, "Cofán Phonemes" en ELSON, BENJAMÍN (ed.), *Ecuadorian Indian Languages I*. Publications of the Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, Editorial Norman, 1962, págs. 45-49.
- "Gramática y ortografía del cofán" en *Biblioteca Lingüística*, número de ficha III 14B, Instituto Lingüístico de Verano, Limacocha, (s. f.).
- (comp.), *Vocabulario cofán*. Cofán-castellano, castellano-cofán (Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 19), Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Educación Pública, Quito, Ecuador México D. F., Casa de Publicaciones en Cien Lenguas Maestro Moisés Sáenz del Instituto Lingüístico de Verano, 1976.
- CASTELLVÍ, FRAY MARCELINO DE, "La lengua Kofán" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. XXX, Paris, 1938, págs. 219-233.
- CHAVES, MARGARITA y VIECO, JUAN JOSÉ, "Indígenas del alto Putumayo-Caquetá" en CORREA, FRANÇOIS y PACHÓN, XIMENA (eds.), *Introducción a la Colombia amerindia*, Instituto Colombiano de Antropología, Editorial Presencia, 1987 págs. 77-188.
- GILLIN, JOHN, "Vocabulario kofán del río Aguarico (zona ecuatoriana) 1941" en ORTIZ, SERGIO ELÍAS (ed.), *Estudios sobre lingüística aborigen de Colombia* (Biblioteca de Autores Colombianos), Ministerio de Educación Nacional, Bogotá, Editorial Kelly 1954, págs. 265-266.
- GRAJAL, J. C., "Palabras cofanes tomadas en los ríos Coca, Aguarico y San Miguel (zona ecuatoriana) 1941" en ORTIZ, SERGIO ELÍAS (ed.), *Estudios sobre lingüística aborigen de Colombia* (Biblioteca de Autores Colombianos), Ministerio de Educación Nacional, Bogotá, Editorial Kelly 1954, págs. 265-266.
- KEY MARY RITCHIE, *The Grouping of South American Indian Languages*, (ARS Linguistica 2), Tübingen, Günter Narr Verlag, 1979.
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- RIVAS, LUIS ANTONIO, "Idioma kofán de los indios del río Guamués y San Miguel" *Caucayá*, 27 de septiembre de 1941 en ORTIZ, SERGIO ELÍAS (ed.), *Estudios sobre lingüística aborigen de Colombia* (Biblioteca de Autores Colombianos), Ministerio de Educación Nacional, Bogotá, Editorial Kelly 1954, págs. 253-260.
- RIVET PAUL, "Affinités du kofán" en *Anthropos* 47 Viena, 1952, págs. 203-234.
- TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las Lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, nueva edición refundida, Madrid, Editorial Gredos, 1984.

MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ LOZANO

Universidad de los Andes
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística



El curaca Querubin Queta.
(Fotografía: Fernando Urbina)